

## ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ КАК ОДНА ИЗ ПРОБЛЕМ ФОРМИРОВАНИЯ ИСКУССТВЕННОГО БИЛИНГВИЗМА

М.А. Ананьина

Российский государственный профессионально-педагогический  
университет, Екатеринбург

В статье рассматриваются подходы к определению термина билингвизм, особое внимание уделяется формированию искусственного билингвизма в процессе обучения иностранному языку. Сопутствующим феноменом является интерференция как отклонение от нормы иностранного языка под влиянием родного.

*Ключевые слова:* искусственный билингвизм, интерференция, двуязычие, аналогия.

Интерференция понимается как процесс взаимодействия «языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при *контактах языковых*, либо при индивидуальном освоении неродного языка; выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [Лингвистический энциклопедический словарь 1998: 197]. Отметим, что исследования последних лет подтверждают наличие обратной интерференции [Кузьмина 2009]. Термин интерференция был введен в лингвистику представителями Пражского лингвистического кружка и был позднее введен в научный обиход после выхода в свет монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты». Такие ученые, как Л.В. Щерба, Ю.А. Жлуктенко, В.Ф. Макей, также обращаются к понятию интерференции. В современных лингвистических работах наблюдается разнообразие подходов к определению данного понятия, обзор точек зрения приводит Ж. Багана [Багана 2010: 41-43]. Интерференцию можно понимать в широком и в узком смысле. При широком подходе интерференция включает в себя все структурные изменения языка, возникающие в результате языкового контакта языков [Багана 2010: 42]. При узком подходе интерференция рассматривается как перенос норм родного языка на другой язык в процессе устной коммуникации [Там же].

Мы рассматриваем понятие интерференции применительно к процессу формирования системы искусственного билингвизма, поэтому более продуктивным будет узкое понимание интерференции. Тем не менее, значимым для исследования является рассмотрение типов интерференции в рамках как первого, так и второго подходов к пониманию явления интерференции. Ж. Багана выделяет следующие типы интерференции со ссылкой на работы Ю.А. Жлуктенко:

- 1) использование «чужого» языкового материала в контекстах данного языка;
- 2) образование единиц из собственного языкового материала по образцу единиц контактирующего языка;
- 3) наделение единиц данной системы функциями, присущими их иноязычным коррелятам;

4) стимулирующее или задерживающее воздействие единиц данной системы на функционирование единиц или моделей другой;

5) нивелирующее воздействие со стороны более простых и четких моделей одной системы на аналогичные, но более сложные модели другой;

6) копирование моделей одной системы с помощью средств другой системы [Багана 2010: 44].

Кроме того, в соответствии с задействованным языковым ярусом, функциональной сферой, формой реализации, можно выделить языковую интерференцию (фонетическая, фонологическая, лексическая, морфологическая, синтаксическая), речевая (стилистическая, нормативная, узуальная), коммуникативная (ситуативная), экстралингвистическая (мимика, жесты и т.д.) [Шелестова 2008].

Исследователями отмечается тот факт, что глубина и объем интерференции зависят от субъективных и объективных факторов [Багана 2006: 55]. Субъективные факторы определяются языковой компетенцией билингва, его индивидуальными особенностями; объективные факторы включают типологические и историко-генетические особенности систем двух задействованных языков, а также особенности языковой политики и статусы обоих контактирующих языков в обществе. Субъективные факторы необходимо учитывать при определении исходного уровня владения студентом иностранным языком, при составлении оптимального расписания занятий, принимая во внимание степень усталости при интенсивных занятиях, при больших объемах работы и длительности изучения языка, при большой концентрации занятий и т.д. Также существуют субъективные факторы, которые не всегда возможно учесть в процессе занятий, такие, например, как настроение, загруженность другими делами, индивидуальные переживания обучаемого. Безусловно, все вышеперечисленное оказывает влияние на качество усвоения материала и появление интерференции.

Чем дальше отстоят друг от друга языки в типологической и генеалогической классификациях, тем меньше вероятность проявления интерференции [там же]. Английский, как и русский язык, относится к широко распространенным языкам индоевропейской семьи. Английский и русский языки в соответствии с морфологической классификацией являются флективными. Английский язык характеризуется выраженными признаками аналитического строя: использование служебных слов и порядка слов для выражения грамматических значений. Русский язык характеризуется более ярко выраженными признаками синтетизма: объединение в пределах одного слова морфем разного типа: лексических, словообразовательных, словоизменительных, в словах наблюдается наличие флексий, фузии, характерна большая длина слова. Из краткого описания следует, что русский и английский языки имеют общие системные сходства, что делает возможным появление интерференции в процессе усвоения одного из них в качестве иностранного.

Как отмечает Ж. Багана, опираясь на значительный объем исследований по проблемам двуязычия и интерференции, необходимо различать

интерференцию и аналогию [Багана 2010: 51]. Интерференция ассоциируется с межъязыковыми ошибками, когда нормы одного языка в действительности оказывают влияние на усвоение другого языка и приводят к специфическим ошибкам. Существуют еще внутриязыковые ошибки, вызванные наличием в изучаемом языке отклонений от усвоенных норм, либо наличием прочих норм, еще не усвоенных обучаемым. Билингв делает ошибки в речи на основе ложно понятой аналогии. Провести четкую разграничительную линию между двумя типами ошибок, с нашей точки зрения, не всегда представляется возможным.

Как указывают Ж. Багана и Е.В. Хапилина, для предупреждения и преодоления интерференции недостаточно изучить системные свойства обоих языков и собрать инвентарь потенциальных сфер интерференции. Названные авторы, вслед за такими учеными, как Г.М. Бурденюк и В.М. Григорьев, рассматривают природу ошибки и понимают её как «неправильную операцию выбора» языковых средств для выражения определенной, запланированной мысли [Багана 2006: 56]. Причинами ошибки могут быть

- 1) структурная, семантическая и функциональная аналогия и интерференция;
- 2) действие таких причин, как «переосмысление на почве недопонимания», возникновение ложных ассоциаций, часто механического характера [Там же].

По мнению В.А. Виноградова, процесс формирования искусственного билингвизма может быть приравнен к процессу овладения родным языком ребенком. Имеется в виду не условия, а сам принцип изучения языка. Ошибки при изучении иностранного языка могут быть вызваны как влиянием родного языка, так и самими усвоенными нормами первого (родного) языка. Интересно, что в связи с этим психолингвисты утверждают понятие переноса языкового навыка, а усвоение языка понимается ими как динамическое «состояние идиолектов второго языка» (Цит. по [Багана 2006: 57]). Количество ошибок, вызванных интерференцией, со временем, по мере совершенствования владения вторым языком, уменьшается, и происходит равноправное овладение языком.

Таким образом, возникает вопрос о необходимости предупреждения интерференции, с одной стороны, и об использовании специальных упражнений по предупреждению и преодолению интерференции на разных этапах обучения, с другой стороны. Действительно, предупреждение интерференции может оказаться лишь средством введения обучаемого в заблуждение, когда нужно дождаться достаточного овладения им соответствующими языковыми навыками. Перспективой исследования может служить изучение, анализ, классификация соответствий этапов овладения иностранным языком и предупреждения возможной интерференции.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кузьмина С.Е. Проявления «обратной» интерференции в речи билингва (на материале русского и английского языков) / С.Е. Кузьмина // Вестник Нижегородского гос. ун-та

- им. Н.А. Добролюбова. – 2009. – №4. – С. 227-333.
2. Багана Ж. Контактная лингвистика: Взаимодействие языков и билингвизм: монография / Ж. Багана, Е.В. Хапилина. – М.: Флинта: Наука, 2010. – 128 с.
  3. Шелестова О.В. Способы предупреждения и преодоления интерференции при изучении неродственных языков (на примере английского и арабского языков) / О.В. Шелестова // Казанский педагогический журнал. – 2008. – №5. – С.14-20.
  4. Багана Ж. Акцент и ошибки как проявление интерференции / Ж. Багана, Е.В. Хапилина // Вестник Воронежского гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2006. – №1. – С.55-58.
- ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ И ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ
5. Языкознание. Большой энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.

## **INTERFERENCE AS ONE OF THE PROBLEMS OF ARTIFICIAL BILINGUALISM FORMATION**

**M.A. Ananyina**

Russian State Vocational Pedagogical University, Yekaterinburg

The article deals with approaches to the term 'bilingualism', special attention is paid to the formation of artificial bilingualism in the process of a foreign language teaching. Interference is understood to be an attendant phenomenon of this process and it is regarded as divergence from the norms of a foreign language under the influence of a native one.

*Keywords:* artificial bilingualism, interference, biglottism, analogy.

*Об авторе:*

АНАНЬИНА Марина Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры германской филологии Российского государственного профессионально-педагогического университета, e-mail: [AnaninaMA@yandex.ru](mailto:AnaninaMA@yandex.ru)